

Ausonius Éditions
— Scripta Antiqua 170 —

Démosthène
Sur les forfaitures de l'ambassade

par David-Artur Daix

Errata : p. 1009-1015
(22/10/2023)

<<https://ausoniuseditions.u-bordeaux-montaigne.fr/collections/scripta/antiqua?auteur=David-Artur+Daix>>

Notice catalographique :

Daix, David-Artur (2023) : *Démosthène*, Sur les forfaitures de l'ambassade, Scripta Antiqua 170, Bordeaux.

Mots-clés :

Démosthène, Plaidoyers politiques, Orateurs attiques, Rhétorique antique, Littérature grecque antique, Histoire grecque antique, Philologie classique, Paléographie grecque, Édition critique, Traduction littéraire grec ancien-français, Commentaire

AUSONIUS

Maison de l'Archéologie F -

33607 Pessac cedex

<http://ausoniuseditions.u-bordeaux-montaigne.fr>



Directrice des publications : Claire Hasenohr

Secrétaire des publications : Nathalie Junca

Tous droits réservés pour tous pays. La loi du 11 mars 1957 sur la propriété littéraire et intellectuelle interdit les copies ou reproductions destinées à une utilisation collective. Toute représentation ou reproduction intégrale ou partielle faite par quelque procédé que ce soit sans le consentement de l'éditeur ou de ses ayants droit, est illicite et constitue une contrefaçon sanctionnée par les articles 425 et suivants du Code pénal.

© AUSONIUS 2023

ISSN : 1298-1990

ISBN : 978-2-35613-571-1

*Ouvrage publié avec le soutien de l'École universitaire de recherche Translitterae
(Programme « Investissements d'avenir » ANR-10-IDEX-0001-02 PSL et ANR-17-EURE-0025)
et du Département des Sciences de l'Antiquité de l'École Normale Supérieure – PSL*

Errata

Malgré tout le soin que nous avons apporté à la relecture de notre ouvrage, un errata¹ s'avère nécessaire pour amender ou compléter certains points (à commencer par la carte de la Grèce au temps de Démosthène, qui a été reproduite en noir et blanc et non en couleur). Les modifications² à apporter au texte apparaissent en rouge.

Carte du monde égéen au temps de Démosthène



¹ Une version constamment tenue à jour de cet errata est consultable à l'adresse suivante :

<<https://www.greektranscoder.org/demosthenes-ambassade.html>>

² Certaines corrections sont purement formelles, dans l'apparat critique en particulier, où des choix de mise en forme et de rédaction systématiques facilitent la lecture.

Corrigenda

- p. 70, l. 3 :
le refrain des Thermopyles vendues par Eschine à Philippe
- p. 157, n. 457, l. 3 :
les qualités associées à Satyros
- p. 225, « Codices recentiores » :
O Bruxellensis Bibliotheca Regiae 11294-5
- p. 226, apparat critique *ad* l. 25-26 :
|| 25-26 ἄν—τάναντία (deleta post τάναντία distinctione) signis parentheseos inclusi ||
- p. 232, apparat critique *ad* l. 22 (supprimer la barre verticale « | » avant τότε' et ajouter la suite) :
|| 22 τᾶλλ' SF : -λα A___τότ' Y | τότε SAFY (Reiske) : τότε <καί> Ald. ||
- p. 240, apparat critique *ad* l. 20 :
| ποίοις—Θετταλοί (deleta post Θετταλοί distinctione) signis parentheseos incl. Bekker || 21
- p. 254, apparat critique *ad* l. 32-33 :
|| 32-33 μανία—γε signis parentheseos incl. Wolf ||
- p. 256, apparat critique *ad* l. 30 :
| cruces posui quia retransitivum pronomen necessarium : μεθ' ἡμῶν Bekker (μετ' ἐμοῦ malim coll. XXI.154) παρ' ὑμῖν vel πρὸς ὑμᾶς coni. Shilleto || 31
- p. 270, apparat critique *ad* l. 26-27 :
|| 26-27 καὶ τούτοις ἔλεγον (recepto ἡμᾶς) del. Weidner coll. § 154 ||
- p. 284, apparat critique *ad* l. 13 :
| post κατηγοροῦντες **notam** interrogationis **signum** posuit Wolf || 14
- p. 284, apparat critique *ad* l. 17 :
| ταύτης S^{ac} : ταύτησι S^{pc} ταυτησί AFY ταυτί (deleto τι) Dobree || 20
- p. 286, apparat critique *ad* l. 1 :
| συμπόσιον SF : συμπόσιον ἕτερον συμπόσιον S^{pc(1)}AY συμπόσιον ἕτερον (deletis τὸ τούτων) malit Weil |
- p. 286, apparat critique *ad* l. 24 :
|| 24-25 post βίον et βεβίωκας **notas** interrogationis **et post φαίνεται distinctionem posuit Feliciano**
|| 24 οὐ SAFY : ποῦ (recepta Felicianiana interpunctione) Blass |
- p. 288, apparat critique *ad* l. 26-27 :
|| 26-27 ἄγγειν ποιεῖ (deleto σιωπᾶν) del. Weidner ||

- p. 290, *apparat critique ad l. 2-3* :
 || 2-3 οὐκουν—συνειδέναι (*deleta post συνειδέναι distinctione*) signis parentheses inclusi ||
- p. 292, l. 28 (remplacer le point d'interrogation par un point final) :
 τοὺς αὐτοὺς ἡδικοχότας.
- p. 292, *apparat critique ad l. 6* :
 | post δεῖ **notam** interrogationis ~~notam~~ transp. Herwerden (post ταῦτα interp. Ald.) |
- p. 293, § 221, l. 9 (remplacer le point d'interrogation par un point final) :
 eux qui sont personnellement coupables.
- p. 294, *apparat critique ad l. 32* :
 | τᾶλλα SAFY : ἀλλά (*transposita post ἐκφύγη subdistinctione*) Cobet fort. recte || 34
- p. 296, *apparat critique ad l. 3-20* :
 (*praeuntibus Reiske et Stiévenart*)
- p. 300, *apparat critique ad l. 24* :
 | ὡς SAFY : ὦδ' (*deleto θεωρήσον*) Cobet (*sed ὦδε nusquam ap. DEM.*) <ἐρῶ δ'> ὡς (*cruce posita*) Fuhr coll. IX.55 et XXI.160 πῶς <δ'> Labriola |
- p. 304, *apparat critique ad l. 7* :
 || 31 post σοφιστής et λογογράφος notas interrogationis transp. Schäfer (*praeunte Markland ; post πονηρός γε et ἐχθρός γε interp. Ald.*) |
- p. 311, § 264, l. 1 et 4 :
 264. **alors que** les Lacédémoniens marchèrent contre eux avec de grandes forces terrestres et navales (vous savez, je suppose, que les Lacédémoniens dominaient sur terre et sur mer, pour ainsi dire, en ce temps-là), **eh bien**, pourtant,
- p. 318, *apparat critique ad l. 13* :
 | καὶ—ταῦτα (*deleta post κωμάζει distinctione*) signis parentheses inclusi ||
- p. 340, l. 6-7 :
 un point final (στιγμὴ τελεία, notée par un point en haut **dans les manuscrits** [→ p. 212]) devant le verbe δεῖσομαι
- p. 389, n. 118 (supprimer la virgule) :
 Moorhouse, 1948.
- p. 471, l. 13 :
 μετ' ἔμοῦ
- p. 539, § 165, l. 1 :
 Ἄλλὰ μὴν [→ § 40 s.v.].

- p. 556, s.v. τοὺς χρόνους κατατρίψαντα, l. 2 :
entre ce point (**l'emploi du temps**) et le précédent (les rapports et les conseils fidèles)
- p. 617, n. 572 :
Seager 1823, 226 *ad* [410] l. 2 : « Eliminandum τὸ EI. Constructio : σκοπεῖτε, ὦ ἄνδρες δικασταί, τὶ [*sic.*] προσήκει τούτους, τοὺς αὐτοὺς ἡδίκηκότας, παθεῖν (διὰ τὰ πεπραγμένα) ἐφ' οἷς ἐγὼ, ὁ μηδοτιοῦν ἀδικῶν, ἐφοβούμην μὴ διὰ τούτους ἀπόλωμαι » ; Dobree 1831, 434 *ad* [410] l. 2 : σκοπεῖτε – εἰ ἐφ' οἷς κτλ. (« Deleto enim ei, omnia plana fiunt »).
- p. 628, n. 593 :
Sur ce point, MacDowell (2000a, 298, § 229 : Ἀθήνηθεν...) **reprend à son compte l'analyse de Reiske (1775, 719 *ad* [412] l. 17 : ἀθήνηθεν) [→ p. 201 n. 780] :** « The facts are now related in the manner in which they might be told later by one foreigner to another » ; voir aussi **MacDowell 2000a**, 298-299, § 231 : ἀφείσαν, **où il dresse un parallèle avec Démosthène, *Contre Nééra* (LIX), § 110-111.**
- p. 631, s.v. Τί δέ, l. 3 :
seuls **Reiske, Schäfer et Shilleto adoptent** la leçon τί δαί
- p. 631, n. 605 :
Voir **Reiske 1770, [413] ; Schäfer 1822, 262 ; Shilleto 1874, 185.**
- p. 635, l. 11 :
remplacer ~~dans le texte~~ le barbarisme
- p. 772, s.v. ἂν Ἀθηναίων τινὰς εὖρω τοὺς Ἀθηναίους ἐξαπατήσοντα, l. 3-4 :
(Οὕτως οὔτε ψεύσομαι φανερώς, οὔτ' ἐπιορκεῖν δόξας πάνθ' ἃ βούλομαι διαπραξομαι, ἂν κτλ.)
- p. 827, n. 29, l. 7 (ajouter une virgule) :
Homère, « poète divinement inspiré en comparaison des autres » (Poétique, 1459a.30-31 : θεσπέσιος ἂν φανείη Ὀμηρος παρὰ τοὺς ἄλλους ; voir aussi 1460a.5),
- p. 867, l. 4 :
Dès lors que **l'on a affaire à un véritable système hypothétique muni d'une protase notant la même nuance conditionnelle (et non une simple condition : cf. § 153)**, le tour glisse généralement vers l'irréel du passé, sans que la différence soit toujours nette.
- p. 902, l. 10 (et supprimer la n. 22) :
Seager, J. (1823) : « In DEMOSTHENEM Commentarii – No. III », *The Classical Journal*, 27/LIV, 221-227.

Addenda

- p. 201, n. 780 :
Voir aussi **Reiske 1775, 719 *ad* [412] l. 17 : ἀθήνηθεν** (« Est faceta colloqui inter par peregrinorum assimilatio »), **repris par Schäfer (1825, 640-641) et Dindorf (1849, 557) ;** et Stiévenart 1848, 284-288, qui avait déjà placé ce passage entre guillemets et noté par des tirets les répliques du dialogue (**mais sans aller à la ligne entre elles**).

- p. 206, n. 799 :
Voir infra p. 219 n. 860 (chez Démosthène, les leçons des papyrus, quoique bien plus anciennes, ne sont presque jamais meilleures, et s'avèrent souvent moins bonnes, que celles de SAFY : voir Yunis 2001, 28 ; en l'occurrence, elles n'offrent qu'une correction certaine, et purement orthographique, au § 19).
- p. 206, n. 800 :
Dain 1975, 132 ; Yunis 2001, 28-29 ; Hernández Muñoz 2014, 145-146 ;
- p. 213, n. 832 :
rendant ainsi le tour bien plus clair pour le lecteur (voir aussi p. [582] au § 209 de la *Midiennne*).
- p. 215, n. 842 :
Voir supra p. 202. Reiske a détaillé le dialogue dans son commentaire, mais ne l'a pas fait apparaître dans son édition.
- p. 225, préciser la dernière phrase :
Numeri in texto adscripti paragraphos editionis Bekkerianae (Berolini, 1824) et numeri in dextro margine ~~uniuscuiusque paginae indicant~~ paginas editionis Reiskianae (Lipsiae, 1770) **indicant**.
- p. 242, apparat critique ad l. 20 :
| post ἐπιστεύσατε distinctionem del. Dindorf | **ἀίσπερ <καί> coni. Weil** || 21
- p. 284, apparat critique ad l. 7 :
| εισιτητήρια Sb et Reiske **cf. XXI.114** : εισιτήρια SFY εἰσητήρια A εισειτήρια A^{pc} |
- p. 286, apparat critique ad l. 25 :
|| 25 post ἐξουσίας noviciam notam exclamationis posuit Reiske **cf. XXI.209** ||
- p. 288, apparat critique ad l. 15 :
|| 15 **οὐδ' ἄν εἰς Weil** | post φήσειεν add. ἄν A ||
- p. 288, apparat critique ad l. 27 :
| εἴων Weil **εἰᾶτο (deleto αὐτόν) Nitsche** || 28
- p. 298, apparat critique ad l. 30 :
| τούτοις S^{pc}AF : τούτους S^{ac}Y || **30 τινων SFY : τινῶν A et Lamb. cf. XXI.58** || 31 ἄν μή SA : μή ἀδικῶν FY |
- p. 308, apparat critique ad l. 31 :
| ἀνέπλησε Herwerden coll. THUC. II.51.4 (**cf. DEM. XX.28 et XXIV.205**) : ἐν- SAFY || 32
- p. 320, apparat critique ad l. 9 :
|| 9 ἐκείθεν S^{yp}AF : ἐκείνως SF^{yp}Y **cf. XX.61** |
- p. 320, apparat critique ad l. 19 :
| -ευε AF^{pc} | **ante τοιαῦτα notam interrogationis posuit Bekker** post Schäfer (praeunte Reiske) || 20

- p. 444, § 78 s.v. Χερρόνησος ὡς περίεστιν, l. 3 :
il demeure au nominatif et n'est pas construit directement, **en prolepse**, avec le verbe **principal** λέγει :
c'est une forme d'hyperbate qui procède par l'anastrophe
- p. 557, n. 465 :
toutefois, l'infinitif ἤλωκέναι est attesté de façon unanime dans S (f. 143^{va}), A (f. 83^r), F (f. 130^{va}) et Y (f. 177^v) au § 105 du *Contre Midias* (XXI), **où se lit également, aux § 151 et 227, là encore à la fois dans S (f. 149^{ra} et 157^{va}), A (f. 88^v et 98^v), F (f. 133^{va} et 138^{va}) et Y (f. 182^v et 191^r), la 3^e personne du singulier ἤλωκεν (Butcher prend sur lui de corriger toutes ces formes).**
- p. 632, l. 11 :
Or c'est précisément un tel dialogue à deux voix que nous avons identifié ici **à la suite de Reiske.**
- p. 633, n. 613 :
Dans ce passage d'Hérodote, c'est la seule question qui intéresse Cobet (1883, 80 *ad* l.66), partisan de la forme attique εὐθενήθησαν. **Chez Démosthène, Dindorf (1825, VIII et 295 l. 26) est le premier à avoir adopté la graphie attique : « Scribebatur εὐθηγεῖσθαι. Scripsi ex codicibus εὐθενεῖσθαι [...]. εὐθενεῖν Atticum, εὐθηγεῖν Ionicum esse placuit grammaticis quibusdam. »**
- p. 645, l. 1 :
l'accentuation εἰ τινών **présente dans A (f. 201^r), mais que rien ne justifie**
- p. 897, l. 1 :
B (**Bavaricus**) = Munich : Bayerische Staatsbibliothek, gr. 85, XIII^e siècle.
- p. 897, « Textes grecs seuls » :
Dindorf, W. (1825) : *Demosthenis orationes*, vol. I, edidit Gulielmus Dindorfius, BT, Leipzig.
- p. 901, « Commentaires seuls » :
Dindorf, W. (1849) : *Demosthenes, ex recensione Gulielmi Dindorfii*, vol. V, *Annotationes interpretum ad I.-XIX.*, Oxford.
- p. 902, « Commentaires seuls » :
Reiske, J. J. (1775) : *Apparatus critici ad Demosthenem*, t. III, Leipzig.
- p. 915 (voir p. 386 s.v. τῆς τούτου δόξης) :
Daix, D.-A. (2023) : « Un trop piètre personnage pour le mal qu'il a fait » : Démosthène, *Sur la couronne* (XVIII), § 142 », *REG*, 136/2.
- p. 939 :
Contre Leptine (XX)
[...]
28 **308**
[...]
61 **320**

– p. 939 :

Contre Midias (XXI)

[...]	
58	284, 648
[...]	
114	96 n. 337, 298, 399
[...]	
209	213 n. 832, 286, 666

– p. 940 :

Contre Nééra (LIX)

27	782
110-111	628 n. 593

– p. 940 :

Contre Timocrate (XXIV)

[...]	
205	308

– p. 945 et 952 :

Sur les forfaitures de l'ambassade (XIX)

[...]	
19	[...] 173 n. 680, 206 n. 799, 219 n. 860
153	[...] 867 et n. 31

– p. 968 :

Theognidea

153-154	572
---------	-----